



Теорія і практика перекладу

10.208

Рік навчання – 4; семестр – 1, 2

Кредити та кількість годин:

денна форма 6 ECTS; 180 годин: 12 лекційних, 68
практичних, 100 самостійна робота, 2 заліки

I. Опис навчальної дисципліни

Дисципліна «Теорія і практика перекладу» є складовою циклу професійної підготовки ОП «Міжнародний туризм», вивчення якої передбачає освоєння здобувачами бакалаврського (першого) рівня освіти базових компетентностей, які поглиблюють знання студентів з основними положеннями теорії перекладу при перекладі з англійської на українську та навпаки текстів і документів, пов'язаних з організацією міжнародної туристичної діяльності. Студенти отримують відповідні уміння й навички, які можна й потрібно застосовувати в практичній діяльності, особливо в контексті перекладів туристичної документації та інформації про DESTINATION, кластери, маршрути. Освоєння практичних тем навчального курсу сприятиме формуванню цілісного розуміння про предметну сферу майбутньої професійної діяльності та створить передумови для успішного опанування інших фахових дисциплін ОП «Міжнародний туризм».

Міждисциплінарні зв'язки:

10.301 Англійська мова

10.302 Англійська мова за професійним спрямуванням

29.296 Туристичне регіонаознавство

II. Мета й завдання навчальної дисципліни

1. **Мета навчальної дисципліни** – поглибити знання теорії і практики перекладу відповідно, виявити важливі проблеми сучасних лінгвістичних знань, виробити у студентів усвідомлення щодо якнайширшого застосування досягнень перекладу з іноземної мови й навпаки у майбутній практичній діяльності.

Завдання навчальної дисципліни – розвинути та набути у здобувачів вищої освіти такі фахові та загальні компетентності:

- **ЗК10.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- **ЗК11.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- **ЗК14.** Здатність працювати в команді та автономно.
- **ФК12.** Здатність визначати індивідуальні туристичні потреби, використовувати сучасні технології обслуговування туристів та вести претензійну роботу.
- **ФК14.** Здатність працювати у міжнародному середовищі на основі позитивного ставлення до несхожості до інших культур, поваги до різноманітності та

мультикультурності, розуміння місцевих і професійних традицій інших країн, розпізнавання міжкультурних проблем у професійній практиці.

III. Результати навчання

Практичні результати навчання:

- **ПР06.** Застосовувати у практичній діяльності принципи і методи організації та технології обслуговування туристів.
- **ПР11.** Володіти державною та іноземною (ними) мовою (мовами), на рівні, достатньому для здійснення професійної діяльності.
- **ПР24.** Використовувати європейського досвід міжнародного і регіонального туризму з врахуванням його властивостей як системи та особливостей компонент для провадження туристичної діяльності та реформування відповідної сфери в Україні.

Результати навчання за навчальною дисципліною:

Здобувачі бакалаврського (першого) рівня вищої освіти при вивченні дисципліни отримають інтегральну компетентність: здатність вирішувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми у сфері теорії та практики перекладу, що обумовлює застосування їх масштабного інструментарію та передбачає можливість адаптації українських текстів і документів до вимог країн туристичного прибуття.

За результатами навчання здобувачі **зможуть**:

- оволодіти головними лексичними, граматичними та стилістичними аспектами перекладу при перекладі з української на англійську;
- опанувати закономірності перекладу, головні етапами перекладацьких відповідників;
- розглядати деякі лексико-семантичні та прагматичні проблеми перекладу з іноземної на українську і навпаки;
- засвоїти особливості відтворення в перекладі суспільно-політичної та публіцистичної лексики,
- навчитися перекладами тексти з туристичної тематики, як офіційні, так і інформаційно-публіцистичні та наукові.

IV. Програма навчальної дисципліни (структура дисципліни)

№	Тема дисципліни
1.	Предмет і завдання навчальної дисципліни
2.	Компресія при перекладі
3.	Декомпресія при перекладі
4.	Усний переклад
5.	Кодекс честі перекладача
6.	Професійна етика перекладача
7.	Туризмознавча англомовна лексика
8.	Лінгвокраїнознавство Великої Британії
9.	Лінгвокраїнознавство США
10.	Англомовна структура змісту типової екскурсії

